



Chiba City ・ ちば

2012年10月号
英語版
English Edition
October 2012

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

Additional information not listed in this publication can be found at the Chiba City International Association's blog which is updated regularly.

Chiba City International Association Blog (URL): <http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

CITY NEWS

10月18日は ^が ^つ ^に ^ち ^し ^み ^ん ^ひ 市民の日

October 18 is Citizens's Day!

Celebrate the anniversary of Chiba City's recognition as a Government Ordinance Designated City. Many public facilities will be open for free. Contact designated facilities for details.

- ① **City Art Museum**
October 18(Thu) from 10:00 to 18:00
(last admission at 17:30)
Inquiry: ☎ 221-2311
- ② **Chiba City Museum of Science**
Oct 18(Thu), 20(Sat), 21(Sun)
9:00 to 19:00
*Permanent Exhibit: 9:00 – 19:00
*Planetarium, first showing will be at 10:00
(tickets will be handed out from 9:00)
Inquiry: ☎ 308-0511
- ③ **Chiba Folk Museum**
October 18(Thu), 20(Sat), 21(Sun)
9:00 to 17:00 (Last admission at 16:30)
Inquiry: ☎ 222-8231
- ④ **Chiba Port Tower**
October 18(Thu), 20(Sat), 21(Sun)
9:00 to 19:00 (Last admission at 18:30)
Inquiry: ☎ 241-0125
- ⑤ **Chiba Zoological Park**
October 18(Thu), 19(Fri), 20(Sat), 21(Sun)
9:30 to 16:30 (Last admission at 16:00)
Admission is free
Inquiry: ☎ 252-1111
- ⑥ **Kasori Shell Mound Museum**
October 18(Thu), 20(Sat), 21(Sun)

9:00 to 17:00 (Last admission at 16:30)

Inquiry: ☎ 231- 0129

- ⑦ **Chiba City Floral Museum**
(only the exhibition hall and the greenhouse will be free of charge)
October 18(Thu) from 9:30 to 17:00
Inquiry: ☎ 222-8776
- ⑧ **Free Boat Rentals at Chiba Park**
October 18(Thu)
9:00 to 15:30 (rental is for 30 minutes)
Inquiry: ☎ 256-6040
- ⑨ **Free Bicycle Rentals at Cycling Centers**
October 18(Thu)
9:00 to 16:00 (last admission at 15:00)
Target: Must be grade age or older, rental period is up to two hours per person
Inquiry: Designated parks listed below:



Izumi Nature Park: ☎ 228- 0570

Heiwa Park: ☎ 228-1031

Showa-no-Mori Park: ☎ 294-3845

Inage Kaihin Park: ☎ 279- 3005

Novelty bicycle rental is until 15:30

for children ages 4 and up, 30 minutes per child

⑩ Monorail Festival 2012

Take this rare opportunity to visit train factory, try on uniform and take commemorative photographs. This event can be enjoyed not only by monorail fans but also by people of all ages.
When: October 20 (Sat) from 10:00 to 15:00 (in case of rain, event will proceed but with some schedule changes)

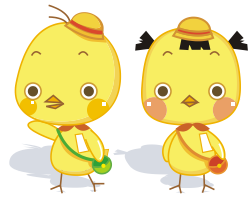
Where: Chiba Monorail Hagidai Base (5 min. walk from the Dobutsu Koen). There is no parking, so please come via monorail.

Inquiry: ☎ 287-8216

ぼしゅう らいねん がつにゅうえん しりつようちえん えんじ
募集 来年4月入園 私立幼稚園の園児
Admission for enrollment in kindergarten
beginning in April of next year

As of November 1, Thursday, kindergartens will start accepting children for admission in April next year.

Application documents can be obtained after October 15, Monday.



Inquiry: こども企画課

Childcare Planning Section ☎ 245-5659

しょうがいしゃぎやくたいぼうし
障害者虐待防止センターが できました

しょうがいひと ぎやくたいみのが
～障害のある人への 虐待を見逃さないで!～

Disabled People Abuse Prevention Center
Opens!

Let's help stop the abuse

In order to protect the people with physical and mental disability, "Disabled People Abuse Prevention Center" has been established at Health and Welfare Center in district offices. If you know any abuse act listed below, please inform designated authorities.

- ① Use of physical violence
- ② Indecent act
- ③ Use of inappropriate words or action
- ④ Fail to do obligation such as feeding or bathing
- ⑤ Hide or non-permission of use of money

24-hours Hotline:

Chuo Ku:	☎ 221-2943
Hanamigawa Ku:	☎ 275-2943
Inage Ku:	☎ 284-2943
Wakaba Ku:	☎ 234-2943
Midori Ku:	☎ 292-2943
MihamaKu:	☎ 270-2943

Inquiry: しょうがいしゃじりつしえんか
障害者自立支援課 ☎ 245-5175

Persons with Disability Support Section

「ひったくり」に 注意してください

Beware of Purse Snatching!

"Hittakuri" (Snatching) is a crime that usually occurs with a motorcycle or bike approaching from behind snatch your purse or belongings placed in the bicycle basket by force. Women are the usual victim.

How to avoid:

- ① When walking, keep your purse away from the road, or wear the purse strap across your body.
- ② Put a cover on your bicycle basket
- ③ Be extra careful when leaving banks and ATMs.

Inquiry: しみんサービス課

Citizen's Service Section ☎ 245-5264

しえいじゅうたく にゅうきよせんこうほうぼうか
市営住宅の入居選考方法が変わります
Public Housing Screening Procedure will change!

Starting January of next year, the screening procedure in choosing occupants will change.

Under the new procedure, selection will be based upon the applicants living condition, on how many children aging below grade school, etc. Applicants in these given condition will be the priority.



Example of living inconveniences:

- ① The house is too small
- ② Rent is expensive compare to the income
- ③ The house is too small for the whole family to live together
- ④ A residence is other than a house

The acceptance of the application will be held 4 times instead of 6 times in January, April, July and October

Change Briefings:

When: November 11 (Sun), November 15 (Thu)
10:00 to 11:00

Where: Chuo Community Center 6F

Inquiry: じゅうたくせいびか
住宅整備課

Public Housing Construction Section ☎ 245-5847

い
行ってみましょう!

EVENTS

さいいじょう えん しょうがくせい むりょう
65歳以上の方は 100円で 小学生は 無料
で 銭湯に入れます

Enjoy public bath for a very cheap price!

Admission: People age 65 and above, 100 yen
Elementary students, free.

When: every 1st and 4th Sunday of the month
Please bring ID for identification. For students, school ID will be accepted. Please dial the number given below to inquire about the facility name and location.

Inquiry: こうれいふくしか
高齢福祉課

Senior Citizens' Welfare Section ☎ 245-5169

せいかつえいせい
生活衛生課

General Sanitation Section ☎ 245-5214

なんぶせいしょうねん もよお
南部青少年センターの催し

Events at the Nanbu Youth Center

① **How To Take Beautiful Digital Camera Photos**

When: October 20(Sat), October 21(Sun)

13:30 to 15:30

Target : Ages 16 and above

Limit : first 20 people

Fee : 300 yen



② Family Halloween Treat-Making

When: October 27(Sat) 13:30 to 16:30

Target: Elementary/middle school students and their guardians

Limit: first 24 people

Fee: 500 yen per person

Apply/Inquiry: For both ① and ②,

なんふせいしょうねん ちゅうおうくしらはた
南部青少年センター(中央区白旗1)

Nanbu Youth Center

(1 Shirahata, Chuo-Ku) ☎264-8995

Closed on Mondays, holidays)



シェフなでしこ選手にチャレンジ!

1day サッカースクール

Learn From A JEF Nadeshiko Player!

One-Day Soccer School

When: October 28(Sun) 10:30 to 12:30

Where: Inage Seaside Park Sports Facility inside Inage Seaside Park

Target: Elementary school boys from grades 1-3 and elementary school girls

Limit: first 100 people

Apply/Inquiry: いなげかいひんこうえん しせつ
稲毛海浜公園スポーツ施設

Inage Seaside Park Sports Facility ☎247-2443

た ある の ある
食べ歩き・飲み歩きイベント「ちーバル」

Walking Food Tour

‘Chibar’

When: Oct. 21(Sun), Oct. 30(Tues)

Nov. 7(Wed) 11:30 to 23:00
(Oct. 21 is until 24:00)

Walk from one place to

another and use tickets to try food and drinks from special bar menus. 175 shops in downtown Chuo Ward will be participating! Tickets can be bought and area maps will be distributed at stores with the Chibar banner. Please inquire for more details. Tickets are limited, so apply early!

Inquiry: さんぎょうしえんか
産業支援課

Industrial Support Section ☎245-5277

こ どくしょ
子ども読書まつり

Children's Reading Festival

To help introduce children to the joy of reading, there the city libraries will be hosting events.

★Central Library

Oct. 20(Sat) ☎287-3980

English Story Time 15:00 - 15:30

★Miyako Library

Oct. 27(Sat) ☎233-8333

★Hanamigawa Library

Oct. 27(Sat) ☎250-2851

★Hanamigawa Library Hanamigawa Danchi

Annex Oct. 28(Sun) ☎250-5111

★Inage Library

Oct. 27(Sat) ☎254-1845

★Wakaba Library

Oct. 27(Sat) ☎237-9361

★Midori Library

Oct. 27(Sat) ☎293-5080

★Mihama Library

Nov. 10(Sat) ☎277-3003

★Mihama Library Utase Annex

Oct. 13 (Sat) ☎272-4646

しょうがいがくしゅう もよお
生涯学習センターの催し

Events at the Lifelong Learning Center

① えいがじょうえいかい
映画上映会

Movie Screenings

I Family Anime Screenings (The Tale of the Bamboo Cutter, etc)

October 13(Sat)

II Thursday Classic Cinema - ‘The Charterhouse of Parma’

October 18(Thu)

III Classic Movie Screening

‘The Champ’ October 28(Sun)

When: All shown twice at 10:00 and 14:00

Limit: I & III, first 80 people at each showing

II, first 250 people at each showing

(Entry begins 30 minutes prior to the showing)

② Peaceful Atrium (Plaza) Concert

When: October 21(Sun) 14:00 to 15:00

Inquiry: しょうがいがくしゅう ちゅうおうくべんてん
生涯学習センター(中央区弁天3)

Lifelong Learning Center

(3 Benten, Chuo-ku) ☎207-5820

(Closed on the 4th Monday each month)

ちば さんかしゃほしゅう
サンスポ千葉マリン マラソン参加者募集

Recruiting Participants for the Sanspo Chiba Marine Marathon

The competition will take place on Sunday, January 20 of next year (2013)

Events: Family (2km or 10km) marathon events, or half marathon, etc

Apply: Applications will be distributed at the Sports Promotion Section, Ward Office Community Promotion Sections, and city sports facilities.

To request an application by phone:

(マリン マラソン事務局) ☎

03-6800-4519

Marine Marathon Bureau

Applications will be accepted and processed on a first-come, first-served basis

☎0570-550-846 (Weekdays 10:00 - 17:30)

Inquiry: しんこうか
スポーツ振興課

Sports Promotion Section ☎245-5966



HEALTH and CONSULTATIONS

インフルエンザの 予防接種を 受けましょう Get Vaccinated for Influenza

Influenza vaccinations for the elderly are available. As reservations may be required, please consult with your regular doctor. Please visit the city website or inquire for more information.

Target : City residents aged 65 or older

Those aged 60-64 who have cardiovascular, liver, respiratory, or immune disorders of the 1st class

Inoculation Period :

From October 1 (Mon) to
December 31 (Mon)

Fee: 1,500 yen (one-time)

* Fees are exempt for those who receive welfare benefits or are exempt from resident taxes. Please bring the following documents to the hospital reception desk:

- ◇ Public assistance beneficiary certificate
(生活保護 受給証明書)
- ◇ Beneficiary certificate for assistance for Japanese remaining in China after the war
(中国 残留邦人等支援給付受給証明書)
- ◇ Notification of long-term care insurance premium for the 2012 fiscal year
(平成24年度介護保険料決定通知書)

Inquiry : 相談専用電話

Consultation Hotline ☎ 238-9966

口の中の ガンの 検査を しましょう Get Tested for Oral Cancer

Dentists are available until December 22 (Sat) for examinations at cooperating city dental clinics.

Target : City residents aged 40 and above who:

- ① Have swelling, lumps, inflammation, red or white spots, etc in their mouths
- ③ Have untreated cavities, periodontal disease, ill-fitting false teeth or dentures, fillings, etc
- ④ frequently bite and injure their tongues, jaws, etc

Limit : first 600 people

Fee : 1,000 yen

Apply/Inquiry : 市歯科医師会

City Dental Association ☎242-2982

(Please contact us with your date of birth as well as your condition)

行政のことで 困っていませんか? Having administrative troubles?

Consultation is available for those with concerns



about registration, pension, insurance, taxes, inheritance, divorce, multiple debts, etc. Please come directly to the venue.

When : October 19 (Fri), 10:00 - 15:30

Where: 暮らしのプラザ(中央区弁天1

Kurashi no Plaza (inside the Consumer Affairs Center) (1 Benten, Chuo-ku)

Inquiry : 広聴課 ☎245-5609

Public Comments and Opinions Section

不妊で悩んでいる人の相談

Infertility Consultation

When: October 31(Wed) 14:45 to 17:00

Individual consultations with a physician or midwife are available for those dealing with infertility or multiple miscarriages.

Where : 市保健所(美浜区 幸 町 1)

City Public Health Office (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

Limit : 3 couples; reservation required

Apply/Inquiry : 健康支援課 ☎238-9925

Health Support Section

女性のための 健康相談

Health Consultation for Women

Consultation for those with mental or physical concerns related to female hormones, etc

- ① Phone consultation with a public health nurse
Monday to Friday 9:00 - 12:00 and 13:00 - 16:00
- ② Consultation with a female physician
(Gynecology)
October 24(Wed) 13:15 - 15:20
(advance registration required)

Where: City Public Health Office (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

Hotline/Apply/Inquiry : 健康支援課

Health Support Section ☎ 238-1220 (closed holidays)

外国人のための 法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: October 15 (Mon) from 17:00 - 20:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2)

Chiba City International
Communication Plaza,
Conference Room (2
Chuo, Chuo-ku)

Limit: first 4 people

If you need an interpreter, please consult/ask beforehand.

Inquiry: 千葉市国際交流協会

Chiba City International Association ☎202-3000

